

# ● 世界のスタジオに ● 聞いてみた VOL.1

interviews with stencil printing studios

## CAN CAN PRESS

Osaka-based stencil printing company JAM interviews studios around the world in this zine project. For this memorable first edition, we talked to Can Can Press in Mexico, which creates collaborative works with artists around the world while offering various workshops to get in touch with Riso.

大阪の孔版印刷会社JAMが世界のスタジオにインタビューする企画。記念すべき第一回は、リソに触れ合うための様々なワークショップを行いながら、世界中の作家とコラボ作品を作り出すメキシコのCan Can Pressに話を聞いてみた。



### ● Hello!

**Please introduce yourself and the studio/press!**  
Can Can Press is a multidisciplinary creative studio based in Mexico City, it was founded by Jackie Crespo and Gabino Azuela in 2017. The studio is specialized in editorial design, creating visual identities, and creative project management. Our publishing label is known for the publications we make in collaboration with artists, designers and illustrators from around the world. We mainly use risograph as our printing technique.

**自己紹介をお願いします!**  
Can Can Pressはメキシコシティに拠点を置く学際的なクリエイティブスタジオで、2017年にJackie CrespoとGabino Azuelaによって設立されました。このスタジオは、エディトリアルデザイン、ビジュアルアイデンティティの作成、クリエイティブなプロジェクトマネジメントを専門としています。私たちの出版レーベルは、世界中のアーティスト、デザイナー、イラストレーターとコラボレーションして作る出版物で知られています。印刷技術として主にリソグラフを使用しています。

### ● Basics

**Established / 創立**  
October, 2017

**Number of Ink / インクの数**  
12 colors



→Riso Print Guide/リソプリントガイド

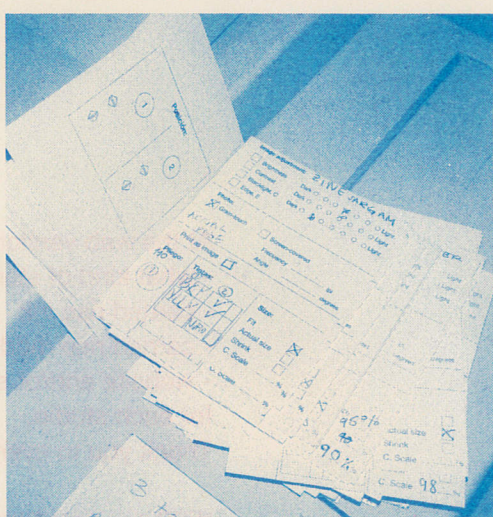
**Favorite Ink and Ink Combo**  
お気に入りのインクやその組み合わせ

We love the combination of blue and orange. We use it a lot for our own designs. 青と橙の組み合わせが大好きです。自分たちのデザインでもよく使います

**Printing Essentials / 印刷時の必需品**

Our computer is essential for us to do the printing, and also our settings notes. We have a printed format where we write down the settings we use for each print job and collaboration, just in case we need to reprint in the future, or use it as a reference for future printings.

コンピューターは必須ですね、あと設定メモも。将来的に再印刷が必要になったときのために、あるいは今後の印刷の参考にするために、印刷物やコラボプロジェクトごとに使用した設定を書き留めるための記録用紙を用意しています。



→Scale/Image Adjustment/etc. can be noted  
→縮尺・イメージ処理などを記録する欄がある用紙

**Riso Models / リソのモデル**  
MZ790U x 2 and SF5430 EII



**Ink and Paper on Your Wishlist**  
欲しい紙やインク

Fluo green and foreigner paper. We've seen beautiful paper stock in stores and studios from Germany and Japan. 蛍光グリーンや海外の紙。ドイツや日本のスタジオにあるような魅力的な紙を見かけますね。

**Service that is Unique to the Studio**  
スタジオ独特のサービス・強み

Editorial design services with Riso output and creative consultancy. リソグラフ印刷を使ったエディトリアルデザインと、クリエイティブコンサルティング。

**Press Members / メンバー**

- Jackie Crespo:** CoFounder and Creative Director / 創設者でクリエイティブディレクター
- Gabino Azuela:** CoFounder and Creative Director / 創設者でクリエイティブディレクター
- Carlota Fdez de Angulo:** Graphic designer / グラフィックデザイナー
- Regina Barragán:** Print Assistant / 印刷アシスタント
- Linette Ramirez:** Sales and Fashion designer / 販売とファッションデザイナー
- Renata Reynosa:** Sales and Fashion designer / 販売とファッションデザイナー



### ● Motivation?

**What motivates you to run the studio/press and what are the challenges?**  
Our biggest motivation in Can Can is to create our own editorial projects. In order to sustain our personal projects, we have to do work for clients and sometimes the most difficult thing is printing for other people. Many people expect a perfect result when printing on Riso (and that won't probably be perfect!).

**スタジオ・プレス運営のモチベーションと、苦労している点を教えてください。**  
最大のモチベーションは、自分たちのエディトリアルプロジェクトを作ることです。個人プロジェクトを維持するためには、クライアントのために仕事をしなければなりません。一番大変なことは他人のために印刷することだったりします。リソグラフで印刷するときに完璧な仕上がりを期待する人が多いです。(完璧になることのほうが少ないのに!)

**Tell me about the most unique/memorable paper you have ever encountered.**

I remember that a couple years ago, Gabino came to the studio with some random pink paper he found at an old store in downtown. The texture and color of the paper was really beautiful, we used it to make some notebooks. It was perfect for Riso printing. The sad part of the story is that we haven't get that paper again, it was a rare find, we don't even know it's name.

**あなたがこれまでに会った最もユニークで思い出深い紙について教えてください。**  
数年前、ガビノがダウンタウンの古い店で見つけたピンクの紙をスタジオに持って来たのを覚えています。その紙の質感と色合いがとてもきれいだったので、それを使ってノートを作りました。リソの印刷にもぴったりでした。悲しいことに、その紙はもう手に入らないんです。

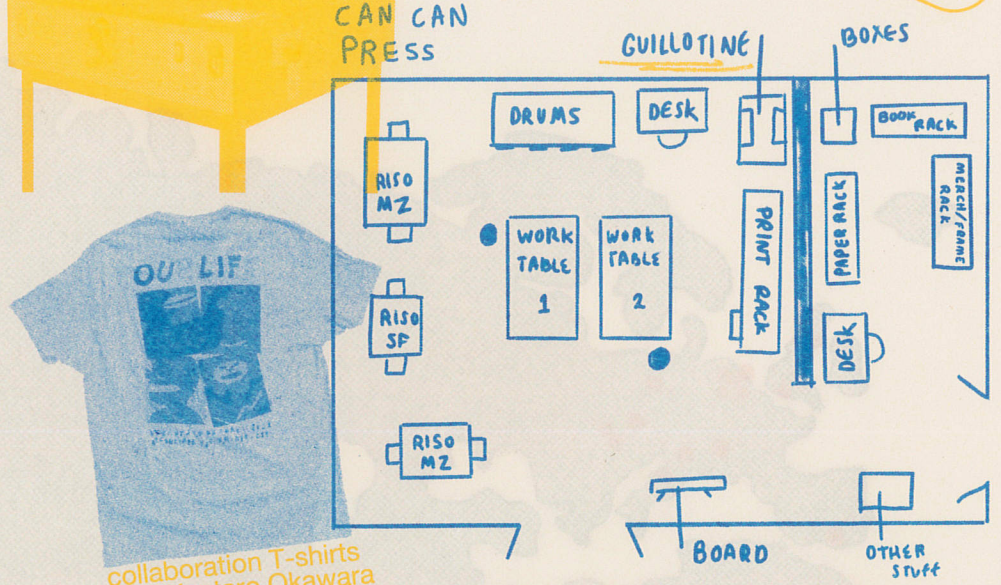
**What are the things you love about risograph, as a book press?**

We love how easy it is to set up a studio in a small space with Riso equipment. They are machines that are easy to operate, and the result of the technique is perfect for the style of the images we reproduce in Can Can.

**ブックプレスとして、リソグラフのどんなところが好きですか?**  
リソの機材があれば、小さなスペースでも簡単にスタジオを構えることができるのが気に入っています。操作が簡単で、技法の仕上がりがCan Canで再現するイメージのスタイルにぴったりな機械です。



### ● We Love Floor Plan



**Workshops**  
collaboration T-shirts with Kentaro Okawara

**What are the BTS of all the workshops you guys are holding? How do you decide what to make a workshop on?**

We currently have three different workshops we periodically impart at the studio. The first (and most popular), is a one day "Introduction to Riso printing" workshop, thought by Jackie and Gabino, founders of Can Can. The reason we do this

workshop often, is because we've detected a need in our creative community to learn more about the technique and how to prepare a basic file for Riso printing. There's other workshop imparted by Gabino; this workshop is a four 4 day session where the students have an approach to digital illustration and the different print possibilities they can create with a selection of few inks. We'd love to implement new different workshops taught for publishers, artists designers and creatives in general in the future.

**開催しているワークショップの舞台裏を教えてください。内容はどのように決めていますか?**

現在、スタジオでは3種類のワークショップを定期的に開催しています。一番人気は、Can Canの創設者であるジャッキーとガビノが考えた1日間の「リソ印刷入門」ワークショップです。このワークショップを頻りに開催している理由は、クリエイティブなコミュニティの中での、この技術についてもっと知りたい、理想的な印刷のための基本的なファイルを準備する方法を知りたいというニーズがあることを察知したからです。このワークショップでは、デジタルイラストレーションへのアプローチと、数種類のインクから選択できるさまざまな印刷の可能性を学びます。今後も、出版社やアーティスト、デザイナー、クリエイター向けに、さまざまなワークショップを開催していきたいと考えています。



### A Day in a Life at Can Can Press

Can Can Pressの1日

- 10:00 Start checking emails, orders from store, submitted files メール、店舗からの注文、入稿ファイルなどのチェックを開始
- 10:30 Start running riso リソを始動
- 13:00 Post something at our instagram account, take some pics for further posts インスタグラムに投稿したり、写真を撮ったり
- 14:00 Lunch break, we usually eat at the market :-)
- 15:00 Back to printing, emails and design 印刷、メール、デザインに戻る
- 16:00 Meetings with clients and studio visits クライアントとの打ち合わせ、スタジオ訪問
- 17:30 Prepare files for printing next day 翌日の印刷のためのファイル準備

# Stencil and Spread

A world-wide map of stencil printing studios.  
 孔版印刷スタジオの世界地図

This map was published on October 2022.  
 この地図は2022年10月に発行されました

In the order of addition.  
 追加された順に並んでいます。



- 0, JAM
- 1, O.OO
- 2, De Kijm | Bijzonder Drukkerij
- 3, S-tones Printing Studio
- 4, RISOTTO Studio
- 5, Oddities Prints
- 6, Heavy Gel
- 7, Mudlust Industries
- 8, Corners
- 9, Studio Fidèle
- 10, Monster Workshop 怪兽工坊
- 11, Handprinted
- 12, Glom Press
- 13, RÂ-DRYER STUDIO
- 14, NNstudio
- 15, Dream Press

- 16, Cierne diery
- 17, Vetro Editions
- 18, Press Press c/o Spazio Florida
- 19, DarkPress
- 20, Toof Press
- 21, Selva Press
- 22, Clatter Press
- 23, L'abricot
- 24, Moniker Press
- 25, Toporama Prints
- 26, Vide Press
- 27, Último Mono Ediciones
- 28, Helio Press
- 29, Zine Hug
- 30, Neighbourhood Press
- 31, The 1984 / Binatang Press

- 32, Kho Muc Studio
- 33, Atelier Rond Bleu
- 34, La Mano Ediciones
- 35, risiko print kolektiv
- 36, Studio Boekenberg
- 37, RISOTTO STUDIO LTD
- 38, Yalla Riso
- 39, Kudla Werkstatt
- 40, Cerro Press
- 41, Enter Press
- 42, Chute Studio
- 43, Can Can Press
- 44, Knust Press
- 45, Perfectly Acceptable Press

At the web version of this map, you will find:

- what kind of stencil printing
- carried riso ink
- carried riso model
- website and/or social media, etc.

for each studio.

Thank you to everyone who participated in this map!

WEBバージョンでは各スタジオの:

- 孔版印刷の種類
- インクの数
- リソのモデル
- WEBサイトやSNS
- などがチェックできます

ご参加いただいたスタジオの皆様、ありがとうございました